

N° 1983.

---

## CHINE ET NORVÈGE

Traité douanier, signé à Shanghai, le  
12 novembre 1928, et échange de  
notes y relatif, Pépin, les 12 jan-  
vier et 6 février 1929.

---

## CHINA AND NORWAY

Customs Treaty, signed at Shanghai,  
November 12, 1928, and Exchange  
of Notes relating thereto, Peking,  
January 12 and February 6, 1929.

N° 1983.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

Textes officiels anglais et chinois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.  
L'enregistrement de ce traité<sup>1</sup> a eu lieu le 28 mars 1929.

中那關稅條約

大那威君主國  
大中華民國

因欲維持兩國間幸有之睦誼並發展及固結彼此商業關係起見為此議  
訂條約實現此項目的特派全權代表如左

大那威國大君主特派

大那威國駐華代辦使事歐勒

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部部長王正廷

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 歷來中那兩國簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存票于

口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢適用國家關稅完全自主之原則惟兩締約

<sup>1</sup> Les notifications relatives aux ratifications ont eu lieu le 1<sup>er</sup> mars 1929.

No. 1983. — CUSTOMS TREATY<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND NORWAY.  
SIGNED AT SHANGHAI, NOVEMBER 12, 1928.

---

*English and Chinese official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place March 28, 1929.*

---

THE KINGDOM OF NORWAY and THE REPUBLIC OF CHINA, both being animated by an earnest desire to maintain the good relations which happily subsist between the two countries, and wishing to extend and consolidate the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Mr. N. AALL, Chargé d'Affaires of Norway in China ; and

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having met and duly exchanged their full powers, which have been found to be in proper form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between Norway and China relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

*Article 2.*

The English and Chinese texts of the present Treaty have been carefully compared and verified ; but, in the event of there being a difference of meaning between the two, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

---

<sup>1</sup> The notifications regarding ratifications took place March 1, 1929.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate in the Chinese and English languages and have affixed thereto their seals.

Done at Shanghai this twelfth day of November, nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twelfth day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China.

N. AALL,  
*Plenipotentiary and Chargé d'Affaires of Norway  
in China.*

Chengting T. WANG,  
*Plenipotentiary and Minister for Foreign Affairs  
of the National Government of the Republic of China.*

#### EXCHANGE OF NOTES.

*Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, May 6, 1929.*

LÉGATION DE NORVÈGE.

PEPING, January 12th 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article I of the Treaty signed between us on November 12th, 1928, and with a view to eliminating all possible doubts, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following :

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. AALL,  
*Chargé d'Affaires, a. i.*

His Excellency  
M. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs  
of the National Government,  
Nanking.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 30 avril 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
Anglo-Saxonnes et d'Extrême-Orient :*  
Rolf Andvord.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

February 6th, 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of January 12th, 1929, with reference to the interpretation of Article 1 of the Sino-Norwegian Treaty regulating tariff relations signed on November 12th, 1928, and to state it is my understanding that the said Article should be interpreted to include the following :

Articles produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territories of the other Party or on their exportation from its own territories to the territories of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

Chengting T. WANG,

*Minister for Foreign Affairs of the National  
Government.*

N. Aall, Esquire,  
Chargé d'Affaires for Norway,  
Peping.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 30 avril 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
Anglo-Saxonnes et d'Extrême-Orient :*

Rolf Andvord.

---

<sup>1</sup> Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.

---

<sup>1</sup> Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1983. --- TRAITÉ DOUANIER ENTRE LA CHINE ET LA NORVÈGE.  
SIGNÉ A SHANGHAÏ, LE 12 NOVEMBRE 1928.

LE ROYAUME DE NORVÈGE et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, tous deux animés du désir sincère de maintenir les bonnes relations qui existent heureusement entre les deux pays, ainsi que d'étendre et d'affermir leurs rapports commerciaux, ont désigné comme plénipotentiaires, pour négocier un traité destiné à faciliter la réalisation desdits objets :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. N. AALL, chargé d'Affaires de Norvège en Chine ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le Dr Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être réunis et avoir procédé à l'échange régulier de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

*Article premier.*

Toutes les stipulations des traités conclus et en vigueur jusqu'ici entre la Norvège et la Chine, en ce qui concerne les taux des droits de douane sur les importations et exportations de marchandises, les drawbacks, les droits de transit et les droits de tonnage en Chine, seront abrogées et deviendront inopérantes ; le principe de l'autonomie nationale intégrale en matière de tarifs douaniers sera applicable, sous la réserve toutefois que chacune des Hautes Parties contractantes jouira, dans les territoires de l'autre, en ce qui concerne les questions précitées et toutes questions connexes, d'un traitement qui ne sera en aucune façon discriminatoire par rapport au traitement accordé à un autre pays quelconque.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, sous aucun prétexte, à acquitter, dans les territoires de l'autre partie, sur leurs importations et exportations, des droits, redevances ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les nationaux du pays même ou les ressortissants d'un autre pays quelconque.

*Article 2.*

Les textes anglais et chinois du présent traité ont été attentivement comparés et vérifiés, mais au cas où il serait constaté entre eux une différence de signification, le texte anglais sera considéré comme faisant foi.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifié que la ratification a eu lieu.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire, rédigé en langue chinoise et en langue anglaise et y ont apposé leur sceau.

Fait à Shanghai ce douzième jour de novembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au douzième jour du onzième mois de la dix-septième année de la République de Chine.

N. AALL,  
*Plénipotentiaire et Chargé d'Affaires de Norvège  
en Chine.*

Chengting T. WANG,  
*Plénipotentiaire et Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement national de la République de Chine.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES

LÉGATION DE NORVÈGE.

PÉPING, le 12 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article 1 du Traité signé par nous le 12 novembre 1928, j'ai l'honneur, afin d'écartier toute possibilité de doute, de prier Votre Excellence de confirmer qu'elle est d'accord avec moi pour admettre que ledit article doit être interprété comme comprenant ce qui suit :

Les articles produits ou fabriqués sur le territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie ou lors de leur exportation du territoire de ladite Partie à destination du territoire de l'autre Partie, à des droits, redevances ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés, selon le cas, pour des articles similaires produits ou fabriqués dans un autre pays ou importés d'un autre pays ou bien pour des articles similaires produits ou fabriqués dans le pays même, et exportés à destination d'un autre pays.

Je saisis cette occasion, etc.

N. AALL,  
*Chargé d'Affaires, p. i.*

Son Excellence

Monsieur Chengting T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement national,  
Nankin.

Le 6 février 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 janvier 1929, relative à l'interprétation de l'article 1 du Traité entre la Chine et la Norvège, régissant les rapports tarifaires, signé le 12 novembre 1928, et de déclarer que je suis d'accord avec vous pour admettre que ledit article doit être interprété comme comprenant ce qui suit :

Les articles produits ou fabriqués sur les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur importation dans les territoires

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.